

**FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN THE CULTURALLY-  
BOUND EXPRESSIONS IN KAYAM'S *PARA PRIYAYI* NOVEL AND  
THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN ZHUKOV'S *JAVANESE  
GENTRY* NOVEL**

**A THESIS**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Attainment of a  
*Sarjana Sastra* Degree in English Literature**



**By**

**Selvia Fitriani**

**1221141043**

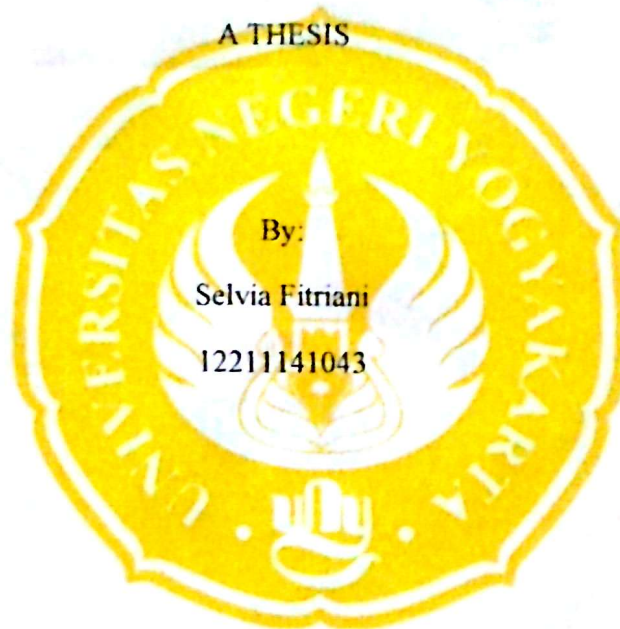
**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS  
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY**

**2017**

APPROVAL SHEET

FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN THE CULTURALLY-  
BOUND EXPRESSIONS IN KAYAM'S *PARA PRIYAYI* NOVEL AND THEIR  
TRANSLATED EXPRESIONS IN ZHUKOV'S *JAVANESE GENTRY* NOVEL

A THESIS



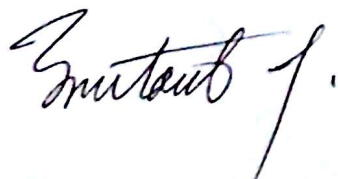
By:

Selvia Fitriani

12211141043

Approved by the consultants on 29th March 2017

First Consultant



Drs. Asruddin B. Tou, M.A., Ph.D  
NIP. 19540208 197702 1 001

Second Consultant



Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum  
NIP. 197880625 200501 1 001

## RATIFICATION SHEET

### FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN THE CULTURALLY- BOUND EXPRESSIONS IN KAYAM'S *PARA PRIYAYI* NOVEL AND THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN ZHUKOV'S *JAVANESE GENTRY* NOVEL

Accepted by the Board Examiners of Faculty of Languages and Arts of the Yogyakarta State University on 13th April 2017 and declared to have fulfilled the requirements of attainment of a *Sarjana Sastra* degree in English Literature.

#### Board Examiners

Chair Person : **Nandy Intan Kurnia S.S., M.Hum.**

Secretary : **Andy Bayu Nugroho, S.S., M.Hum.**

First Examiner : **Drs. Suhaini M. Saleh, M.A.**

Second Examiner : **Drs. Asruddin B.Tou, M.A, Ph.D**



Yogyakarta, 13th April 2017

Faculty of Languages and Arts

Yogyakarta State University

Dean,



**Dr. Widvastuti Purbani, M.A.**

NIP. 19610524 199001 2 001

## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : Selvia Fitriani

NIM :12211141043

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas :Bahasa dan Senin Universitas Negeri Yogyakarta

Judul : FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN THE  
CULTURALLY BOUND EXPRESSIONS IN  
KAYAM'S *PARA PRIYAYI* NOVEL AND ZHUKOV'S  
*JAVANESE GENTRY* TRANSLATED NOVEL

Menyatakan bahwa karya ilmiah tersebut adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 23 Maret 2017

Penulis



Selvia Fitriani

## **MOTTO**

When you want to give up, remember why you started.

-Anonymous -

## **DEDICATION**

**To :**

**My beloved parents with love and thanks**

## ACKNOWLEDGMENTS

*Alhamdulillahirobbil'alamin*, first of all, I would like to express my deepest gratitude and praise to Allah SWT who gives me all His blessing till I can finish this thesis. I would also like to thank all of those who have supported and guided me in the process of writing this thesis.

1. Mr and Mrs Sutrisno, my parents who always give support and everything to me, I cannot thank enough for everything you both give to me.
2. My particular thanks to my first supervisor, Drs. Asruddin Barori Tou, MA. Ph.D., who has guided me during writing this thesis. The greatest thanks also goes to my second supervisor, Andy Bayu Nugroho, SS., M.Hum., who has given me valuable time, suggestions, and guidance in the process of accomplishing this thesis.
3. My academic consultant, Bapak Rachmat Nurcahyo, SS, MA who has given guidance and encouragement,
4. my best friend, Dwi Indrati who always helps and supports me in any condition,
5. all my beloved family in “rumah peraduan” , who taught me how valuable this life, and
6. my friends English Literature of 2012 who cannot be mentioned one by one, especially my classmates in class B and my classmates in Translation concentration.

Finally, I realize that this thesis is far enough from being perfect but I have tried my best. I hope this little piece be beneficial to those who have interest in the study of the phenomenon of translation. I would gratefully welcome any criticism for the betterment of this thesis.

Yogyakarta, 23 Maret 2017



Selvia Fitriani



## TABLE OF CONTENTS

<b>A THESIS .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>ii</b>
<b>RATIFICATION SHEET .....</b>	<b>iii</b>
<b>PERNYATAAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS .....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>ix</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xii</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>xiii</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS .....</b>	<b>xiv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xv</b>
<b>CHAPTER I.....</b>	<b>1</b>
A. Background of the Problem .....	1
B. Focus and Formulation of the Problem.....	3
C. Objectives of the Research.....	5
D. Significance of the Research.....	5
<b>CHAPTER II .....</b>	<b>7</b>
<b>LITERATURE REVIEW AND ANALYTICAL CONSTRUCT .....</b>	<b>7</b>
A. Theoretical Review .....	7
1. Translation.....	7
a. Notions of Translation .....	7
b. Types of Translation .....	8
c. Translation Process .....	9
d. Translation Techniques.....	11
2. Culture .....	13
a. Notions of the Culture.....	13

b. Culturally-Bound Expressions .....	14
3. Meaning .....	15
a. Notions of Meaning .....	15
b. Types of Meaning .....	16
c. Meaning Equivalence .....	17
4. Foreignization and Domestication.....	18
a. Foreignization .....	19
b. Domestication .....	19
5. About the Novel .....	20
6. Relevant Studies .....	21
B. Conceptual Framework .....	24
<u>C. Analytical Construct.....</u>	<b>35</b>
<b>CHAPTER III .....</b>	<b>36</b>
A. Type of Research.....	36
B. Data and Sources of Data.....	36
C. Instruments of Research.....	37
D. Techniques of Data Collection.....	40
E. Techniques of Data Analysis .....	40
F. Trustworthiness of Data .....	41
<b>CHAPTER IV.....</b>	<b>43</b>
A. Findings.....	43
1. Foreignization and Domestication of the Culturally-Bound Expressions	
43	
2. Degree of Meaning Equivalence of the Translation of the Culturally-	
Bound Expressions .....	45
B. Discussion .....	48
1. Foreignization and Domestication of the Culturally-Bound Expressions	
48	

2. Degree of Meaning Equivalence of Foreignization and Domestication of the Culturally-Bound Expressions .....	62
<b>CHAPTER V .....</b>	<b>68</b>
A. Conclusions .....	68
B. Suggestions .....	69
<b>References .....</b>	<b>71</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>74</b>
<b>SURAT PERNYATAAN TRIANGULASI .....</b>	<b>173</b>

## LIST OF TABLES

Table 1. Classification of Translation Techniques proposed by Molina and Albir .....	12
Table. 2 Advantages and Disadvantages of Foreignization .....	20
Table. 3 Advantages and Disadvantages of Domestication .....	21
Table. 4 Degree of Meaning Equivalence of Culturally-Bound Expressions ....	33
Table. 5 Table of the Data Analysis .....	38
Table. 6 Foreignization and Domestication of the Culturally-Bound Expressions .....	44
Table.7 Degree of Meaning Equivalence .....	45
Table. 8 The Frequency of Translation Techniques and Meaning Equivalence .....	46

## **LIST OF FIGURES**

Figure 1. Translation Process by Nida and Taber .....	10
Figure 2. Analytical Construct .....	36

## LIST OF ABBREVIATIONS

Ada	: Adaptation	SL	: Source Language
Bor	: Borrowing	Sub	: Substitution
Cal	: Calque	TL	: Target Language
Com	: Compensation	Tra	: Transposition
Des	: Description	Var	: Variation
Dis	: Discursive Creation		
Dm	: Different Meaning		
Est	: Establish Equivalent		
Eq	: Equal Meaning		
Fe	: Fully Equivalent		
Gen	: Generalization		
LiA	: Linguistic Amplification		
LiC	: Linguistic Compression		
Lit	: Literal Transaltion		
Mod	: Modulation		
Nm	: No meaning		
Non Eq	: Non Equal		
Par	: Particularization		
Pe	: Partly Equal		
Red	: Reduction		

**FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION IN THE CULTURALLY-  
BOUND EXPRESSIONS IN KAYAM'S *PARA PRIYAYI* NOVEL AND  
THEIR TRANSLATED EXPRESSIONS IN ZHUKOV'S *JAVANESE  
GENTRY* NOVEL**

By:  
Selvia Fitriani  
12211141043

**ABSTRACT**

This research has two objectives. First is to describe the foreignization and domestication of the culturally-bound expressions in Umar Kayam's *Para Priyayi* Novel represented in Zhukov's *Javanese Gentry* translated Novel. Second is to describe the meaning equivalence of the translation of the culturally-bound expressions in Umar Kayam's *Para Priyayi* Novel as represented in Zhukov's *Javanese Gentry* translated Novel.

This research applied translation techniques proposed by Molina and Albir to describe the realization of the culturally-bound expressions. The researcher used qualitative approach, yet to support providing the data the researcher also provided several data in quantitative way. The data of this research are culturally-bound expressions found in the *Para Priyayi* novel and their translation in *Javanese Gentry* novel in the form of words and phrases.

The findings of this research show that foreignization and domestication found in the culturally bound expressions in this study are represented by some techniques which are closely related to the foreignization and domestication. Foreignization is indicated by four techniques found consisting of amplification, description, borrowing and literal translation represented in 187 (63.84%) data, while there are four techniques found to be domestication which are adaptation, generalization, discursive creation and reduction which represented in 106 (36.16%) data. Then, in a matter of meaning equivalence degree of culturally-bound expressions, almost of the data are transferred equivalently. There are 201 (68.61%) considered as fully equivalent meaning and there are 68 (23.21%) considered as partly equivalent meaning. However, there are also culturally-bound expressions considered as non equivalent in less number. There are only 18 (6.15%) data considered as different meaning and there are 6 (2.03%) considered as no meaning. In terms of meaning equivalence, the meaning of culturally-bound expressions are highly transferred (91.31%) in target text.

Keywords: culturally-bound expressions, foreignization, domestication, meaning equivalence